

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL À TITE PRÉAMBULE.

Adresse et salutation (I, 1 — 4.)

¹ Paul, serviteur de Dieu et apôtre de Jésus-Christ pour prêcher la foi aux élus de Dieu et faire connaître la vérité qui conduit à la piété,

² et donne l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens temps par le Dieu qui ne ment pas,

³ et qui a manifesté sa parole en son temps par la prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu, notre Sauveur, —

⁴ à Tite, mon véritable enfant* en la foi qui nous est commune, grâce et paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Sauveur.

I. INSTRUCTIONS CONCERNANT D'ORGANISATION DE L'ÉGLISE DE CRÈTE DANS LES CIRCONSTANCES PRÉSENTES.

Chap. i, 5-16: Instructions concernant cette Église dans son ensemble. — Le choix des évêques (5-9). Leur devoir de défendre l'Église de Crète contre certains docteurs judaïsants (10-16).

* **1,4 I, 4.** *Enfant véritable*, dont la filiation spirituelle est démontrée par son attachement à la pure doctrine de Paul. *Vulg. bien-aimé.*

⁵ Je t'ai laissé en Crète afin que tu achèves de tout organiser, et que, selon les instructions que je t'ai données, tu établisses des Anciens dans chaque ville.

⁶ Que le sujet soit d'une réputation intacte, mari d'une seule femme, dont les enfants soient fidèles, et ne passent pas pour être débauchés ou insoumis.

⁷ Car il faut que l'évêque soit irréprochable, en qualité d'administrateur de la maison de Dieu ; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni enclin à frapper, ni porté à un gain sordide ;

⁸ mais qu'il soit hospitalier, zélé pour le bien, circonspect, juste, saint, maître de ses passions,

⁹ fermement attaché à la doctrine, qui lui a été enseignée, afin d'être en état d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter ceux qui la contredisent.†

¹⁰ Car il y a, surtout parmi les circoncis, bien des gens insubordonnés, vains discoureurs et séducteurs *des âmes*.

¹¹ Il faut fermer la bouche à ces gens-là qui bouleversent des familles entières, et qui enseignent, pour un vil intérêt, ce qu'on ne doit pas enseigner.

¹² Un de leurs compatriotes‡, un prophète à eux, a dit : « Crétois toujours menteurs,

† 1,9 II, 9. Comp. Eph. vi, 5 sv. ; Col. iii, 22 sv. I Tim. vi, 1 sv. ; I Pier. ii, 18. ‡ 1,12 12. *Un de leurs compatriotes*, un Crétois, *leur propre prophète* : Paul parle dans le sens des païens. Il s'agit du poète et philosophe Epiménide (vie siècle avant J.-C.), auquel on attribue aussi des oracles.

méchantes bêtes, ventres paresseux. »

¹³ Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine,

¹⁴ et qu'ils ne prêtent pas l'oreille à des fables § judaïques et aux prescriptions de gens qui se détournent de la vérité.

¹⁵ Tout est pur pour ceux qui sont purs ; mais pour ceux qui sont souillés et incroyables rien n'est pur ; au contraire, leur esprit est souillé, ainsi que leur conscience.

¹⁶ Ils font profession de connaître Dieu, et ils le renient par leurs actes, abominables qu'ils sont, rebelles et incapables de toute bonne œuvre.*

II. CONSEILS SUR LA DIRECTION DE L'ÉGLISE DE CRÈTE.

2

1. Chap. ii: Conduite à exiger des différentes classes de la communauté — Des hommes âgés (1-2) ; des femmes âgées (3-5) ; des jeunes gens (6-8) ; des esclaves (9-10). La grâce de Dieu manifestée dans le Christ, motif de vie parfaite (11-15).

¹ Pour toi, tiens un langage conforme à la saine doctrine.

² Dis aux vieillards d'être sobres, graves, circonspects, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience ;

§ 1,14 14. *Fables* : voy. I Tim. i, 4. * 1,16 16. II Tim. iii, 17. — *Rebelles* : Vulg. *incredibiles*, qui ne veulent pas croire, suivant la signification du grec ἀπειθεῖς.

³ pareillement aux femmes âgées de faire paraître une sainte modestie dans leur tenue ; de n'être ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin ; mais sages conseillères,

⁴ capables d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants ;

⁵ à être retenues, chastes,

occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises chacune à son mari, afin que la parole de Dieu ne soit exposée à aucun blâme.

⁶ Exhorte de même les jeunes gens à être sages,

⁷ te montrant toi-même à tous égards un modèle de bonnes œuvres, mettant dans ton enseignement de la pureté, de la gravité,

⁸ une parole saine et irréprochable, afin de confondre nos adversaires qui n'auront aucun mal à dire de nous.

⁹ Aux esclaves, *recommande* d'être soumis à leurs maîtres, de leur complaire en toutes choses, de ne pas les contredire,

¹⁰ de ne rien détourner, mais de montrer toujours une fidélité parfaite, afin de faire honneur en toutes choses à la doctrine de Dieu, notre Sauveur.

¹¹ Car elle s'est manifestée la grâce de Dieu, source de salut* pour tous les hommes ;

¹² elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété,

* **2,11 11.** *Source de salut*, en grec σωτήριος. La Vulgate traduit comme si elle avait lu σώτηρος : *la grâce de Dieu notre Sauveur* (par J.-C.) a été manifestée à tous les hommes. Cette grâce c'est l'incarnation du Verbe.

¹³ en attendant la bienheureuse espérance et l'apparition glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ,†

¹⁴ qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de se faire, en nous purifiant, un peuple qui lui appartienne, et qui soit zélé pour les bonnes œuvres.

¹⁵ Voilà ce que tu dois prêcher, recommander et revendiquer avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

3

2. *Chap. iii, 1-11: Avis généraux. — Obéissance aux princes, charité et douceur, à l'égard du prochain (1-3); motif, la bonté de Dieu (4-7). Éviter les discussions inutiles et les hérétiques (8-11).*

¹ Rappelle aux fidèles le devoir d'être soumis aux magistrats et aux autorités, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne œuvre,

² de ne dire du mal de personne, d'éviter les contestations, mais d'être condescendants, et de témoigner la plus grande douceur à l'égard de tous les hommes.

† **2,13** 13. *Et l'apparition, c'est-à-dire, le retour glorieux de Jésus. C'est à lui que l'Apôtre donne le titre de grand Dieu et Sauveur. En effet, dans le texte grec l'article est unique et il est placé devant les deux substantifs : τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν. Si S. Paul avait voulu parler de Dieu le Père, il aurait répété l'article devant σωτήρος. De plus ἐπιφανεία n'est jamais attribuée à Dieu le Père. Cette expression signifie le second avènement du Fils de Dieu (comp. I Tim. vi, 14; II Tim. iv, 1; Phil. iii, 20; Col. iii, iv; I Pier. iv, 13).*

³ Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, indociles, égarés, esclaves de toutes sortes de convoitises et de jouissances, vivant dans la malignité et l'envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres.

⁴ Mais lorsque Dieu notre Sauveur a fait paraître sa bonté et son amour pour les hommes,*

⁵ il nous a sauvés, non à cause des œuvres de justice que nous faisons, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération et en nous renouvelant par le Saint-Esprit,†

⁶ qu'il a répandu sur nous largement par Jésus-Christ notre Sauveur,

⁷ afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers de la vie éternelle selon notre espérance.

⁸ C'est là une parole certaine, et je désire que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à être les premiers dans la pratique des bonnes œuvres. C'est ce qui est bon et utile aux hommes.

⁹ Quant aux questions folles, aux généalogies, aux querelles, aux disputes relatives à la Loi, évite-les, car elles sont inutiles et vaines.‡

¹⁰ Pour celui qui fomenté des divisions, après un premier et un second avertissement, éloigne-le de toi,

* **3,4** III, 4. *Son amour pour les hommes*, gr. ἡ φιλανθρωπία. *L'humanitas* de la Vulg. doit être entendue dans le même sens et non pas de la nature humaine de Jésus-Christ. † **3,5** 5. Comp. Eph. v, 26; I Pier. iii, 21. ‡ **3,9** 9. Comp. i, 14; I Tim. i, 7.

¹¹ sachant qu'un tel homme est entièrement perversi, et qu'il est un pécheur condamné de son propre jugement.

CONCLUSION.

Recommandations particulières; salutations (12-15).

¹² Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Ty-chique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

¹³ Pourvois avec soin au voyage de Zénas[§], le docteur de la loi, et d'Apollon, en sorte que rien ne leur manque.

¹⁴ De plus que les nôtres aussi apprennent à se porter aux bonnes œuvres, de manière à subvenir aux besoins urgents, afin qu'ils ne soient pas sans fruits.

¹⁵ Tous ceux qui sont avec moi te saluent; salue ceux qui nous aiment dans la foi.

Que la grâce* soit avec vous tous. Amen!

§ **3,13** 13. *Pourvois au voyage*; Vulg., *aie soin d'envoyer en avant*; partout ailleurs elle traduit autrement le mot grec (Rom. xv, 24, al.) * **3,15** 15. *Que la grâce*; la Vulg. avec quelques manuscrits grecs ajoute, *de Dieu*; d'autres: *la grâce du Seigneur*.

Sainte Bible néo-Crampon Libre
The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre
translation
Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation
de la traduction catholique française de Crampon
copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-04-01

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 16 Apr 2025

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849